

1. SCOPE – ENFORCEABILITY / ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ – ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ

1.1 These general terms and conditions of sale ("GTS") apply to all orders of innovative dispensing, sealing and active packaging solutions and other packaging products ("PRODUCTS") placed by any company (hereafter the "CUSTOMER") with, and accepted by, the entity set out at the bottom of these GTS ("SUPPLIER" or "APTAR"), which is a direct or indirect affiliate of, and is ultimately controlled by, AptarGroup, Inc. In these GTS, CUSTOMER and SUPPLIER are together referred to as the "PARTIES" and individually as a "PARTY". Even if the CUSTOMER has not signed these GTS, the PARTIES acknowledge and agree that these GTS apply to each ACCEPTED ORDER and prevail over any CUSTOMER terms of purchase, or any other document unilaterally transmitted by the CUSTOMER, which the CUSTOMER purports to apply under any order, confirmation of order or similar document which are not explicitly accepted in writing by the SUPPLIER. These GTS shall also apply to all future orders for PRODUCTS with the CUSTOMER, even if the SUPPLIER does not refer to them again.

Данные общие условия продажи (далее – «ОУП») применяются ко всем заказам на инновационные дозирующие, герметизирующие и активные упаковочные решения и другую упаковочную продукцию (далее «ПРОДУКЦИЯ»), сделанным любой компанией (далее – «ЗАКАЗЧИК») и принятым юридическим лицом, указанным внизу настоящих ОУП (далее – «ПОСТАВЩИК») или «АПТАР»), которое прямо или косвенно является аффилированным к компании AptarGroup, Inc. и в конечном итоге контролируется ею. В настоящих ОУП ЗАКАЗЧИК и ПОСТАВЩИК совместно именуются «СТОРОНЫ», а отдельно – «Сторона». Даже в случае, если ЗАКАЗЧИК не подписал настоящие ОУП, СТОРОНЫ признают и соглашаются, что настоящие ОУП применяются к каждому ПРИНЯТОМУ ЗАКАЗУ и имеют преимущественную силу перед любыми условиями покупки ЗАКАЗЧИКА, или любого иного документа, в одностороннем порядке переданного ЗАКАЗЧИКОМ, и который ЗАКАЗЧИК намеревается использовать при заказе, подтверждении заказа, или другой подобный документ, который прямо в письменной форме не одобряется ПОСТАВЩИКОМ. Настоящие ОУП также применяются ко всем будущим заказам Продукции ЗАКАЗЧИКОМ, даже если ПОСТАВЩИК повторно не ссылается на них.

1.2 In the event of any discrepancy between the GTS and special terms agreed between the PARTIES in writing (e.g. a negotiated supply agreement) referencing these GTS as an addendum thereto, such special terms shall prevail over these GTS. В случае каких-либо разногласий между ОУП и специальными условиями, согласованными между СТОРОНАМИ в письменной форме (например, согласованный договор поставки), со ссылкой на настоящие ОУП в качестве приложения к нему, такие специальные условия должны иметь преимущественную силу перед настоящими ОУП.

1.3 A waiver of any right or remedy under the GTS is only effective if given in writing. The failure of either PARTY to insist, in any one or more instances, upon the performance of any of the terms or conditions of these GTS, or to exercise any right herein, shall not be construed as a waiver or relinquishment of the future performance of any such term or condition or the future exercise of such right. Отказ от любого права или средства правовой защиты, согласно ОУП, обладает юридической силой, в случае если он выполнен в письменной форме. Отказ одной из СТОРОН настаивать, в одном или нескольких случаях, на выполнении каких-либо условий настоящих ОУП или неусовершенствование каких-либо прав по настоящим ОУП не считается отказом или освобождением от выполнения каких-либо таких условий в будущем, или осуществления такого права.

1.4 If any court or competent authority finds that any provision of the GTS (or part of any provision) is invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed to be deleted, and the validity and enforceability of the other provisions of the GTS shall not be affected. In such circumstances, the PARTIES shall agree in good faith amendments to these GTS to the extent necessary to secure for the PARTIES' rights and benefits which are as similar as possible to those provided for in these GTS. Если любой суд или уполномоченный орган признает любое положение ОУП (или любую часть положения) недействительным, незаконным или не имеющим юридической силы, то такое положение или часть положения должны, в необходимой степени, считаться исключенными, а действительная и юридическая сила других положений ОУП остаются неизменными. При таких обстоятельствах СТОРОНЫ добровольно согласуют поправки к настоящим ОУП в той мере, в которой это необходимо для обеспечения прав и интересов СТОРОН, которые по возможности аналогичны тем, которые предусмотрены настоящими ОУП.

Если любой суд или уполномоченный орган признает любое положение ОУП (или любую часть положения) недействительным, незаконным или не имеющим юридической силы, то такое положение или часть положения должны, в необходимой степени, считаться исключенными, а действительная и юридическая сила других положений ОУП остаются неизменными. При таких обстоятельствах СТОРОНЫ добровольно согласуют поправки к настоящим ОУП в той мере, в которой это необходимо для обеспечения прав и интересов СТОРОН, которые по возможности аналогичны тем, которые предусмотрены настоящими ОУП.

2. DEFINITIONS / ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2.1 "CONFIDENTIAL INFORMATION" means any information learned by the CUSTOMER in connection with these GTS and/or an ACCEPTED ORDER or disclosed to the CUSTOMER by the SUPPLIER, either directly or indirectly, orally, in writing or by inspection of equipment, materials or processes used by the SUPPLIER including information that is proprietary or confidential to a third party (including, for the avoidance of doubt, any related company of the SUPPLIER). CONFIDENTIAL INFORMATION, expressly includes the Supplier's INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, TRADE SECRETS, all information and data relating to the research, development, production, packaging, control, sale and marketing of the SUPPLIER's products including, but not limited to, economic information, business and technical development plans, pricing, marketing strategy, data, technical information, know-how, prototypes, models, samples, drawings, patents, patent applications, copyrights, improvements and inventions (whether patentable or not) and other works of authorship, process and product information, methods of manufacture, intangible assets, and derivative works made by the CUSTOMER (or a third party on the CUSTOMER'S behalf) that are based on the SUPPLIER'S or third party CONFIDENTIAL INFORMATION.

«КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ» означает любую информацию, полученную ЗАКАЗЧИКОМ в связи с настоящими ОУП или ПРИНЯТЫМ ЗАКАЗОМ, или раскрытую ЗАКАЗЧИКУ ПОСТАВЩИКОМ, прямо или косвенно, устно, письменно или путем проверки оборудования, материалов или процессов, используемых ПОСТАВЩИКОМ, включая информацию, являющуюся собственностью третьего лица (в том числе, во избежание сомнений, какой-либо компании, связанной с ПОСТАВЩИКОМ) или его конфиденциальной информацией. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ, прямо включает ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ Поставщика, КОММЕРЧЕСКИЕ ТАЙНЫ, любую информацию и данные, относящиеся к исследованиям, разработкам, производству, упаковке, контролю, продаже и маркетингу продукции ПОСТАВЩИКА, включая, помимо прочего, экономическую информацию, планы развития бизнеса и технического оснащения, цены, маркетинговую стратегию, данные, техническую информацию, ноу-хау, прототипы, модели, образцы, чертежи, патенты, заявки на патенты, авторские права, улучшения и изобретения (как патентоспособные, так и нет) и иные авторские работы, процессы и информация о продукции, методы производства, нематериальные активы и производные разработки, осуществленные ЗАКАЗЧИКОМ (или третьим лицом от имени ЗАКАЗЧИКА), на основе КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ ПОСТАВЩИКА или третьего лица.

2.2 "INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS" or "IPR" means patent rights, rights in inventions, copyrights, trademarks, design rights, utility model rights, database rights, know-how, rights in confidential information, goodwill, trade secrets and other intellectual property or similar rights, including improvements thereof, in any part of the world as may exist from time to time, whether registered or unregistered and including the right to apply for registration.

«ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ» или «ПРАВА НА ИС» означает патентные права, права на изобретения, авторские права, товарные знаки, права на промышленный образец, права на полезные модели, права на базы данных, авторские права, права на конфиденциальную информацию, деловую репутацию, коммерческую тайну и другую интеллектуальную собственность или аналогичные права, включая их улучшения, в любой части мира, которые могут периодически существовать, вне зависимости от того, зарегистрированы они или нет, и включая право подавать заявку на регистрацию.

2.3 "TRADE SECRETS" means "trade secrets" as defined in EU Directive 2016/943 on the protection of undisclosed know-how and business information and the national implementing laws. «КОММЕРЧЕСКИЕ ТАЙНЫ» означает «коммерческие тайны» как определено в Директиве ЕС 2016/943 о защите конфиденциальных ноу-хау и деловой информации и национальных применимых законов.

3. ORDERS / ЗАКАЗЫ

3.1 All quotations issued by the SUPPLIER (each a "QUOTATION") are (i) an essential aspect of preliminary negotiations between the PARTIES and (ii) as such, no QUOTATION shall be deemed an offer by SUPPLIER to supply the PRODUCTS to CUSTOMER as set forth in the QUOTATION. CUSTOMER'S acceptance of a QUOTATION shall be deemed an offer by the CUSTOMER to purchase PRODUCTS under the conditions of the GTS ("QUOTATION OFFER"). Любая оценочная стоимость Продукции, сообщенная ПОСТАВЩИКОМ (далее каждая – «ОЦЕНОЧНАЯ СТОИМОСТЬ»), является (i) существенным аспектом предварительных переговоров между СТОРОНАМИ, и (ii) соответственно, никакая ОЦЕНОЧНАЯ СТОИМОСТЬ не должна считаться предложением ПОСТАВЩИКА поставить ПРОДУКЦИЮ ЗАКАЗЧИКУ как указано в ОЦЕНОЧНОЙ СТОИМОСТИ. Согласие ЗАКАЗЧИКА на принятие ОЦЕНОЧНОЙ СТОИМОСТИ считается предложением ЗАКАЗЧИКА на покупку ПРОДУКЦИИ, согласно условиям ОУП (далее – «ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ОЦЕНОЧНОЙ СТОИМОСТИ»).

3.2 Every order for PRODUCTS issued by the CUSTOMER ("ORDER"), regardless of the means by which such ORDER is transmitted (including in any electronic form of transmission), shall be deemed to be an offer by the CUSTOMER to purchase PRODUCTS under the conditions of the GTS. Каждый заказ ПРОДУКЦИИ, сделанный ЗАКАЗЧИКОМ (далее – «ЗАКАЗ»), вне зависимости от способа передачи такого ЗАКАЗА (в том числе посредством каких-либо электронных форм передачи), считается предложением ЗАКАЗЧИКА на покупку ПРОДУКЦИИ согласно условиям ОУП.

3.3 The SUPPLIER is not bound by (i) a QUOTATION OFFER, or (ii) any ORDER, unless and until the SUPPLIER has accepted such QUOTATION OFFER or ORDER (each an "ACCEPTED ORDER") by a written confirmation of such QUOTATION OFFER or ORDER (each an "ORDER CONFIRMATION"). ПОСТАВЩИК не связан обязательствами по (i) ПРЕДЛОЖЕНИЮ ПО ОЦЕНОЧНОЙ СТОИМОСТИ; или (ii) какому-либо ЗАКАЗУ, если и до тех пор, пока ПОСТАВЩИК не принял ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ОЦЕНОЧНОЙ СТОИМОСТИ или ЗАКАЗ (далее каждый – «ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ») и не представил письменное подтверждение принятия такого ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ОЦЕНОЧНОЙ СТОИМОСТИ или ЗАКАЗА (далее каждый – «ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЗАКАЗА»).

3.4 All QUOTATIONS issued by the SUPPLIER are valid for a period of 30 calendar days unless the QUOTATION expressly sets out a different period. Любая ОЦЕНОЧНАЯ СТОИМОСТЬ, сообщенная ПОСТАВЩИКОМ, действительна в течение 30 календарных дней, за исключением случая, когда в ОЦЕНОЧНОЙ СТОИМОСТИ прямо указан иной срок.

3.5 The SUPPLIER may, at its sole discretion accept or reject any CUSTOMER requested cancellations or modifications to an

ACCEPTED ORDER. For the avoidance of doubt, where a request is made to cancel or modify an ACCEPTED ORDER and such request is refused, the ACCEPTED ORDER shall continue in full force and effect.

ПОСТАВЩИК может в любом случае, по своему усмотрению, принять или отклонить любые запрошенные ЗАКАЗЧИКОМ отмены или изменения в отношении ПРИНЯТОГО ЗАКАЗА. Во избежание сомнений, если отправлен запрос на отмену или изменение ПРИНЯТОГО ЗАКАЗА, и такой запрос был отклонен, ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ остается в силе в полном объеме.

3.6 If the SUPPLIER accepts a CUSTOMER proposed change in any ACCEPTED ORDER, such change shall be formalized by the issue of a new ORDER CONFIRMATION, which shall, in addition to updating the original ACCEPTED ORDER to reflect the change, specify the amount of any expenses and/or costs incurred by the SUPPLIER due to such change ("EXPENSES"). The new ORDER CONFIRMATION shall replace the original ACCEPTED ORDER and be binding on the SUPPLIER and the CUSTOMER after such new ORDER CONFIRMATION would have been issued to the CUSTOMER.

If the SUPPLIER accepts a CUSTOMER cancellation, the SUPPLIER shall invoice any expenses and/or costs incurred by the SUPPLIER due to such cancellation and shall apply a minimum cancellation fee equivalent to 20% (twenty percent) of the relevant order.

Если ПОСТАВЩИК принимает предложенные ЗАКАЗЧИКОМ изменения в каком-либо ПРИНЯТОМ ЗАКАЗЕ, такие изменения в Заказе должны сопровождаться выпуском нового ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ЗАКАЗА, которое помимо обновления первоначального ПРИНЯТОГО ЗАКАЗА должно отражать изменения, включая сумму любых расходов и/или затрат, понесенных ПОСТАВЩИКОМ по причине внесенных изменений (далее «РАСХОДЫ»). Новое ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЗАКАЗА заменяет первоначальный ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ и его условия являются обязательными как для ПОСТАВЩИКА, так и для ЗАКАЗЧИКА после того, как новое ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЗАКАЗА будет выдано ЗАКАЗЧИКУ.

Если ПОСТАВЩИК принимает отмену заказа ЗАКАЗЧИКА, ПОСТАВЩИК выставляет счет на оплату каких-либо расходов и/или затрат, понесенных ПОСТАВЩИКОМ по причине отмены, и применяет минимальный штраф за отмену, равный 20% (двадцати процентам) от соответствующей стоимости заказа.

4. MANUFACTURING – QUANTITIES / ПРОИЗВОДСТВО – КОЛИЧЕСТВО

4.1 The SUPPLIER'S PRODUCTS are manufactured, packed and delivered in accordance with the provisions of SUPPLIER'S (i) standard quality agreements, (ii) standard technical or packaging specifications, and (iii) standard logistics requirements (such documentation and information being the "SPECIFICATIONS").

Продукция ПОСТАВЩИКА изготавливается, упаковывается и доставляется согласно (i) стандартным договорам о качестве ПОСТАВЩИКА, (ii) стандартным техническим спецификациям или техническим требованиям к упаковке ПОСТАВЩИКА, (iii) стандартным логистическим требованиям ПОСТАВЩИКА (далее такая документация и информация именуются «СПЕЦИФИКАЦИИ»).

4.2 When the CUSTOMER requires the SUPPLIER to source components or sub-assemblies, or to subcontract services, from the CUSTOMER or suppliers designated by the CUSTOMER, the SUPPLIER shall have no responsibility for the quality, suitability or supply of such goods or services.

Если ЗАКАЗЧИК требует от ПОСТАВЩИКА использовать компоненты, узлы или услуги по субподрядным договорам ЗАКАЗЧИКА или других поставщиков, указанных ЗАКАЗЧИКОМ, то ПОСТАВЩИК не несет ответственность за качество, пригодность и поставку таких товаров и услуг.

4.3 The minimum quantity of PRODUCTS per ORDER and/or delivery ("MOQ") is stated on the SUPPLIER'S quotation and ORDER CONFIRMATION for standard and customized PRODUCTS.

Минимальное количество ПРОДУКЦИИ на ЗАКАЗ и/или доставку (далее – «МКЗ») указано в ОЦЕНОЧНОЙ стоимости Продукции ПОСТАВЩИКА и в ПОДТВЕРЖДЕНИИ ЗАКАЗА, как для стандартной Продукции, так и для ПРОДУКЦИИ, изготавливаемой по индивидуальным заказам.

4.4 Every ORDER of PRODUCTS delivered may be up to 5% (five percent) greater or less than the quantity specified in the ORDER CONFIRMATION and such variation shall not be a breach of these GTS and the SUPPLIER shall be entitled to submit an invoice in respect of the quantity actually delivered. If the quantity of PRODUCTS delivered by the SUPPLIER is more than 5% (five percent) greater than the quantity specified in the ORDER CONFIRMATION, the CUSTOMER shall be entitled to either accept or reject the PRODUCTS in excess of the 5% (five percent) upper limit. If the CUSTOMER accepts such PRODUCTS, such over delivery shall not be a breach of these GTS and the SUPPLIER shall be entitled to submit an invoice in respect of the quantity actually delivered.

Количество Продукции, доставляемой по каждому Заказу, может быть на 5% (пять процентов) больше или меньше, чем количество, указанное в ПОДТВЕРЖДЕНИИ ЗАКАЗА, и такие несоответствия не считаются нарушением настоящих ОУП, и ПОСТАВЩИК вправе предъявить счет в отношении фактически доставленного количества. Если количество ПРОДУКЦИИ, доставленное ПОСТАВЩИКОМ, превышает количество, указанное в ПОДТВЕРЖДЕНИИ ЗАКАЗА, более, чем на 5% (пять процентов), ЗАКАЗЧИК вправе либо принять, либо отказать в принятии ПРОДУКЦИИ, превышающей лимит 5% (пять процентов). Если ЗАКАЗЧИК принял такую ПРОДУКЦИЮ, такая избыточная поставка не считается нарушением настоящих ОУП, и ПОСТАВЩИК вправе предъявить счет в отношении фактически доставленного количества.

5. DELIVERIES / ДОСТАВКА

5.1 Unless otherwise specified in the ORDER CONFIRMATION, the PRODUCTS are sold FCA SUPPLIER'S production site (Incoterms 2020). For the avoidance of doubt, references to PRODUCTS being "delivered" and the "delivery" thereof in these GTS shall be interpreted in light of FCA (Incoterms 2020).

Если иное не указано в ПОДТВЕРЖДЕНИИ ЗАКАЗА, продажа ПРОДУКЦИИ осуществляется на условиях FCA место производства ПОСТАВЩИКА (Инкотермс 2020). Во избежание сомнений, формулировки «доставляемая» ПРОДУКЦИЯ и ее «доставка» в настоящих ОУП толкуется в контексте условий FCA (Инкотермс 2020).

5.2 If the CUSTOMER fails to collect the PRODUCTS on the delivery date set out in the ORDER CONFIRMATION, the SUPPLIER reserves the right to invoice storage expenses of 2.5% (two and a half percent) of the price stated on the ORDER CONFIRMATION per month until the PRODUCTS are collected. If the PRODUCTS have not been collected within 60 (sixty) calendar days from the agreed delivery date, the SUPPLIER shall be entitled, without prejudice to its other rights and remedies, to (i) sell the PRODUCTS to a third party or to (ii) invoice CUSTOMER for such PRODUCTS if such PRODUCTS cannot be sold to a third party. The CUSTOMER shall be liable for any and all fees, expenses and charges incurred by the SUPPLIER in connection with such sale.

Если ЗАКАЗЧИК не забирает ПРОДУКЦИЮ в день доставки, указанный в ПОДТВЕРЖДЕНИИ ЗАКАЗА, ПОСТАВЩИК оставляет за собой право предъявить ЗАКАЗЧИКУ счет за предоставление услуг по хранению Продукции в размере 2.5% (два с половиной процента), от цены, указанной в ПОДТВЕРЖДЕНИИ ЗАКАЗА, за каждый месяц, пока ПРОДУКЦИЯ не будет забрана. Если ПРОДУКЦИЯ не была забрана в течение 60 (шестидесяти) календарных дней, начиная с согласованной даты доставки, ПОСТАВЩИК вправе без ущерба для своих прав и средств правовой защиты (i) продать ПРОДУКЦИЮ третьему лицу или (ii) выставить ЗАКАЗЧИКУ счет за такую ПРОДУКЦИЮ, если ее продажа третьему лицу невозможна. ЗАКАЗЧИК несет ответственность за любые сборы, расходы и превышение в цене, возникшие у ПОСТАВЩИКА в связи с такой продажей.

5.3 Lead times and delivery dates quoted in ORDER CONFIRMATION are given for guidance only. The SUPPLIER shall make reasonable commercial efforts to adhere such dates, but time shall not be of the essence in this regard. The SUPPLIER shall not be liable for any delay in delivery of the PRODUCTS caused by a FORCE MAJEURE EVENT as defined in Article 11, or the CUSTOMER'S failure to provide the SUPPLIER with adequate delivery instructions or any other instructions that are relevant to the supply of the PRODUCTS.

Время выполнения Заказа и даты доставки, указанные в ПОДТВЕРЖДЕНИИ ЗАКАЗА, определяются исключительно в качестве рекомендации. ПОСТАВЩИК обязуется прилагать разумные коммерческие обоснованные усилия по соблюдению таких сроков, однако сроки не имеют существенного значения в этом отношении. ПОСТАВЩИК не несет ответственность за какие-либо задержки в доставке ПРОДУКЦИИ, вызванные ФОРС-МАЖОРНЫМИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ, указанные в статье 11, или если ЗАКАЗЧИК не предоставил понятные инструкции по доставке или какие-либо другие инструкции, имеющие отношение к поставке ПРОДУКЦИИ.

5.4 Notwithstanding Article 5.2, lead times shall not commence until the CUSTOMER has provided the SUPPLIER with all the technical information required to process the ORDER and/or to set up the means of credit or payment stated in the ORDER CONFIRMATION.

Несмотря на условия пункта 5.2, срок выполнения Заказа не должен считаться начавшимся до тех пор, пока ЗАКАЗЧИК не предоставит ПОСТАВЩИКУ всю техническую информацию, необходимую для выполнения ЗАКАЗА, и/или для определения способов предоставления кредитов или осуществления платежей, указанных в ПОДТВЕРЖДЕНИИ ЗАКАЗА.

5.5 In case of Intra-Community supply, CUSTOMER shall provide SUPPLIER, by the 10th (tenth) day of the month following the month of supply, with all necessary documents for SUPPLIER to benefit from the VAT exemption as required by European and local rules in force at the time of delivery. If SUPPLIER is denied VAT exemption on the Intra-Community supply due to CUSTOMER'S lack of compliance with this provision, CUSTOMER shall bear the corresponding VAT, interest and penalties levied on SUPPLIER.

В случае поставок внутри ЕС ЗАКАЗЧИК предоставляет ПОСТАВЩИКУ к 10 (десятому) числу месяца, следующего за месяцем поставки, все необходимые документы, чтобы ПОСТАВЩИК мог воспользоваться освобождением от НДС в соответствии с требованиями европейских и местных правил, действующих на момент доставки. Если ПОСТАВЩИКУ отказано в освобождении от НДС на поставку внутри ЕС из-за несоблюдения ЗАКАЗЧИКОМ настоящего положения, ЗАКАЗЧИК несет ответственность за соответствующий НДС, пени и штрафы, взимаемые с ПОСТАВЩИКА.

6. PRICE – PAYMENT / СТОИМОСТЬ – ОПЛАТА

6.1 The PRODUCTS are invoiced by the SUPPLIER on or following delivery at the price stated in the ORDER CONFIRMATION or, in the event that the ORDER CONFIRMATION does not state a price, at the current price list on the date of the ORDER CONFIRMATION. The price of the PRODUCTS excludes packaging and transport costs and expenses, VAT and any other duties or taxes, which are billed in addition to the price, where applicable.

ПОСТАВЩИК выставляет счет за ПРОДУКЦИЮ в момент доставки или после ее осуществления согласно ценам, указанным в ПОДТВЕРЖДЕНИИ ЗАКАЗА, или если в ПОДТВЕРЖДЕНИИ ЗАКАЗА не указана цена, согласно действующим ценам на дату ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ЗАКАЗА. В цену ПРОДУКЦИИ не входит стоимость упаковки и перевозки, НДС и прочие пошлины или налоги, подлежащие оплате сверх указанной цены, если они применяются.

6.2 Unless otherwise prescribed by the applicable law, invoices are payable in Rubles within 30 (thirty) calendar days from the invoice

date by bank transfer. No discounts for early payment are granted. Any payment transaction expenses shall be solely borne by the CUSTOMER. No payment will be deemed received until the purchase price has been credited to the SUPPLIER's bank account.

Если иное не предписано действующим законодательством, счета оплачиваются в рублях в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента выставления счета, посредством банковского перевода. Никакие скидки в случае досрочного осуществления платежа не предоставляются. ЗАКАЗЧИК несет любые затраты в связи с осуществлением платежа. Платеж не считается полученным до тех пор, пока цена покупки не зачислена на банковский счет ПОСТАВЩИКА.

6.3 The SUPPLIER may require pre-payment, payment guarantees (deposit or other) or change any of its payment terms at any time, in particular if information on the CUSTOMER's financial situation indicates there is a risk of non-payment of the purchase price of the PRODUCTS.

ПОСТАВЩИК может потребовать предоставления авансового платежа, гарантии осуществления платежа (депозита или иной гарантии), или изменить какие-либо из своих условий осуществления платежа в любое время, в частности, если информация о финансовом положении ЗАКАЗЧИКА свидетельствует о наличии риска неоплаты цены покупки ПРОДУКЦИИ.

6.4 Any partial payments by CUSTOMER shall be allocated in the following order of priority (i) outstanding invoices (oldest first); (ii) any late payment interest; and (iii) payment of expenses incurred by the SUPPLIER in recovering late payments.

Любые частичные платежи со стороны ЗАКАЗЧИКА должны осуществляться в следующей очередности (i) непоплаченные счета (в первую очередь самые ранние); (ii) какие-либо пени; и (iii) оплата расходов, понесенных ПОСТАВЩИКОМ в связи с высказанием протестованных платежей.

6.5 Any delay in payment shall give rise to the application of interest for late payment, at the official refinancing rate of the Russian Central Bank, plus ten (10) points. The interest shall be calculated per day of delay as from the payment date provided on the invoice. This interest, and all the expenses incurred with respect to collection (including but not limited to collection fees and legal fees) shall be solely borne by the CUSTOMER and their settlement may be offset against any sum owed to the CUSTOMER.

Любая просрочка платежа влечет за собой начисление пени, согласно официальной ставке рефинансирования, применяемой Центральным Банком России, плюс 10 (десять) пунктов. Процент рассчитывается за каждый день просрочки, начиная с даты платежа, указанной в счете. Процент, а также все расходы, понесенные в связи с высказанием (включая, помимо прочего, расходы на высказание и юридические услуги), несет исключительно ЗАКАЗЧИК и их урегулирование может быть зачтено в счет каких-либо сумм, причитающихся ЗАКАЗЧИКУ.

6.6 If an invoice has not been fully paid on the due date, the SUPPLIER, may in its sole discretion, set a reasonable remedy period for such payment and/or, without prejudice to any of its other rights and remedies, (i) cancel and/or suspend the processing of any other ORDER for PRODUCTS which have been accepted pursuant to these GTS or any other terms between the PARTIES; and/or (ii) require immediate payment of any outstanding sum still owed; and/or (iii) demand payment guarantees or pre-payment upon any future order for products; and/or (iv) demand that the PRODUCTS are returned to SUPPLIER and, following such demand, the CUSTOMER shall promptly, but in any event within 7 (seven) calendar days, return such PRODUCTS to the SUPPLIER at the expense and risk of the CUSTOMER.

Если сумм не был оплачен в полном объеме в надлежащий срок, ПОСТАВЩИК может по своему усмотрению установить разумный период для исправления ситуации в отношении такого платежа, и/или без ущерба для каких-либо своих прав и средств правовой защиты (i) отменить и/или отложить выполнение какого-либо другого ЗАКАЗА на ПРОДУКЦИЮ, который был принят согласно настоящим ОУП или любым иным условиям между СТОРОНАМИ, и/или (ii) требовать немедленного погашения непоплаченной выставленной суммы, и/или (iii) требовать предоставления гарантии осуществления платежа или осуществления авансового платежа по любому будущему заказу на продукцию, и/или (iv) требовать, чтобы ПРОДУКЦИЯ была возвращена ПОСТАВЩИКУ, в связи с чем ЗАКАЗЧИК обязан своевременно и в любом случае в течение 7 (семи) календарных дней вернуть такую ПРОДУКЦИЮ ПОСТАВЩИКУ за свой счет и под свою ответственность.

6.7 The CUSTOMER shall pay all amounts due under an ORDER in full without any deduction or withholding, except as required by law. If any such deduction or withholding is required, the CUSTOMER shall, when making the payment to which the deduction or withholding relates, pay to the SUPPLIER such additional amount as will ensure that the SUPPLIER receives the same total amount that it would have received if no such deduction or withholding had been required.

ЗАКАЗЧИК оплачивает все суммы по ЗАКАЗУ полностью, без каких-либо вычетов или удержаний, кроме требующихся по закону. Если требуется какой-либо такой вычет или удержание, при осуществлении платежа, к которому относится вычет или удержание, ЗАКАЗЧИК выплачивает ПОСТАВЩИКУ такую дополнительную сумму, которая обеспечит получение ПОСТАВЩИКОМ той же итоговой суммы, которую он бы получил, если бы такой вычет или удержание не требовалось.

6.8 Any sums payable under these GTS do not include any federal, state or local property, license, privilege sales, service, use, excise, value added, gross receipts, charges, duties, fees or other like taxes of any nature applied now or in the future unless explicitly included on the invoice in writing. Where applicable, value added tax or any other tax of any nature will be invoiced by SUPPLIER immediately in addition to any sum in respect of which they are calculated and shall be paid by CUSTOMER in full without deductions. When relevant, the PARTIES will timely pay the amount of taxes levied and will provide each other with official tax certificates, other evidences of tax obligation together with proof of payments or any equivalent documentation required under applicable law. The PARTIES also agree to use reasonable efforts to cooperate with each other in order to legally minimize or eliminate any above mentioned tax of any nature, when possible.

Любые суммы, подлежащие уплате согласно настоящим ОУП, не включают какие-либо федеральные, региональные или местные налоги на собственность, плату, связанную с лицензиями, привилегиями, продажами, услугами, платой за использование, акцизы, налог на добавленную стоимость, налог на оборот, штрафы, пошлины, сборы или другие подобные налоги любого рода, которые применяются сейчас или будут применяться в будущем, если это прямо не указано в счете в письменной форме. Если применимо, счет на оплату налога на добавленную стоимость или какого-либо другого налога любого рода немедленно выставляется ПОСТАВЩИКОМ в дополнение к любой сумме, в отношении которой они рассчитаны, и оплачивается ЗАКАЗЧИКОМ в полном объеме без вычетов. В соответствующих случаях СТОРОНЫ своевременно уплачивают сумму взаимных налогов и предоставляют друг другу официальные налоговые сертификаты и другие доказательства налоговых обязательств вместе с доказательствами осуществления оплаты или какой-либо аналогичной документацией с учетом требований применимого законодательства. СТОРОНЫ также соглашаются прилагать разумные усилия для сотрудничества друг с другом с целью уменьшить на законных основаниях сумму или отменить применение любого вышеупомянутого налога любого рода, если это возможно.

6.9 Any down payments made by the CUSTOMER shall not be reimbursed by SUPPLIER but set-off as a credit on future invoices, if any. If there are no new ORDERS issued by the CUSTOMER within 1 (one) year after the date of last ORDER accepted by the SUPPLIER, all down payments which have not been set-off shall be returned to the CUSTOMER within 2 (two) weeks upon elapse of the one-year term.

Любые авансовые платежи, произведенные ЗАКАЗЧИКОМ, не подлежат возмещению ПОСТАВЩИКОМ, а зачисляются в качестве кредита по будущим счетам, если таковые имеются. В случае, если в течение 1 (одного) года с даты последнего ЗАКАЗА, принятого ПОСТАВЩИКОМ, новые ЗАКАЗЫ ЗАКАЗЧИКОМ не подаются, все не зачтенные авансовые платежи возвращаются ЗАКАЗЧИКУ в течение 2 (двух) недель с момента истечения годового срока.

7. TITLE – RISKS / ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ – РИСКИ

7.1 The SUPPLIER shall retain title to the PRODUCTS until full payment of their price, interest and additional costs, together with all other sums which are, or which become, due to the SUPPLIER from the CUSTOMER related to the PRODUCTS. The SUPPLIER shall be entitled to take any actions legally required or necessary to ensure and maintain any retention of title subject to the applicable national legislation.

ПОСТАВЩИК сохраняет за собой право собственности на ПРОДУКЦИЮ до полной выплаты ее стоимости, процентов и дополнительных расходов вместе со всеми другими суммами, которые подлежат или будут подлежать оплате ЗАКАЗЧИКОМ в пользу ПОСТАВЩИКА в связи с ПРОДУКЦИЕЙ. ПОСТАВЩИК вправе предпринять любые требуемые или необходимые юридические действия для обеспечения и сохранения какого-либо права собственности, в соответствии с применимым национальным законодательством.

7.2 Risk in the PRODUCTS is transferred to the CUSTOMER upon delivery of the PRODUCTS as defined in Article 5 or in accordance with the Incoterms 2020 referred to in the ORDER. As of the time of delivery, the CUSTOMER bears all risks of loss or damage to the PRODUCTS. The CUSTOMER warrants that it has subscribed to an insurance policy at a reputable insurer that covers any damage or loss that may be caused to the PRODUCTS from the time of their delivery, including but not limited to loss, theft, fire, water damage and natural hazard. The CUSTOMER shall upon request by the SUPPLIER produce a copy of the policy of insurance.

Риски в отношении ПРОДУКЦИИ переходят к ЗАКАЗЧИКУ в момент доставки Продукции, как определено в статье 5, или в соответствии с условиями Инкотермс 2020, указанными в ЗАКАЗЕ. ЗАКАЗЧИК несет все риски потери или повреждения ПРОДУКЦИИ с момента ее доставки. ЗАКАЗЧИК гарантирует, что он оформил страховой полис в авторитетной страховой компании, который покрывает любое повреждение или потерю ПРОДУКЦИИ, которые могут произойти с момента ее доставки, включая, помимо прочего, в связи с потерей, хищением, пожаром, ущербом, причиненному водой, и природной опасностью. По запросу ПОСТАВЩИКА ЗАКАЗЧИК обязуется предоставить копию страхового полиса.

7.3 Until title to the PRODUCTS has passed to the CUSTOMER, the CUSTOMER shall (i) make sure that the PRODUCTS are easily identifiable, including, without limitation, by storing the PRODUCTS (at no cost to the SUPPLIER) separately from all other products of the CUSTOMER or any third party; and (ii) maintain the PRODUCTS in satisfactory condition.

До тех пор, пока право собственности на Продукцию не перешло к ЗАКАЗЧИКУ, ЗАКАЗЧИК обязуется (i) обеспечить возможность легкой идентификации ПРОДУКЦИИ, включая, помимо прочего, посредством хранения (бесплатно для ПОСТАВЩИКА) отдельно от другой продукции ЗАКАЗЧИКА или любого третьего лица и (ii) поддерживать ПРОДУКЦИЮ в удовлетворительном состоянии.

7.4 Until title to the PRODUCTS has passed to the CUSTOMER, the CUSTOMER may use, process, consume or resell PRODUCTS only in the course of the CUSTOMER's normal and usual business (e.g. manufacturing, filling and assembly process).

До тех пор, пока право собственности на Продукцию не перешло к ЗАКАЗЧИКУ, ЗАКАЗЧИК может использовать, обрабатывать, потреблять или перепродавать ПРОДУКЦИЮ только в условиях ведения обычной и повседневной хозяйственной деятельности ЗАКАЗЧИКА (например, в процессе изготовления, заполнения и сборки).

7.5 Regardless of reservation of ownership on the PRODUCTS, SUPPLIER shall be entitled to recover payment for the PRODUCTS.

Вне зависимости от сохранения права собственности на ПРОДУКЦИЮ, ПОСТАВЩИК вправе взыскать оплату за ПРОДУКЦИЮ.

7.6 Prior to payment of the relevant invoice by the CUSTOMER, the CUSTOMER's right to possession, use and resale of the PRODUCTS shall terminate immediately if: (i) the CUSTOMER ceases to trade or appears in the reasonable opinion of the SUPPLIER to be likely to cease to trade or is subject to insolvency proceedings as defined under EU Regulation 2015/848 on similar insolvency proceedings under any other applicable national legislation; (ii) the CUSTOMER fails to pay any sum due to the SUPPLIER concerning an ACCEPTED ORDER or any other contract between the CUSTOMER and the SUPPLIER; (iii) the CUSTOMER encumbers, pledges or in any other way charges any of the PRODUCTS; or (iv) the ACCEPTED ORDER is terminated for any reason.

До оплаты соответствующего счета Заказчиком право ЗАКАЗЧИКА на владение, использование и перепродажу Продукции немедленно аннулируется, если: (i) ЗАКАЗЧИК прекращает коммерческую деятельность или, по обоснованному мнению ПОСТАВЩИКА, намерен прекратить коммерческую деятельность, или если в отношении него проводится процедура банкротства в соответствии с Регламентом ЕС 2015/848 или аналогичными процедурами банкротства согласно другим применимым национальным законодательствам; (ii) ЗАКАЗЧИК не выплачивает какую-либо сумму, причитающуюся ПОСТАВЩИКУ, в отношении ПРИНЯТОГО ЗАКАЗА или какого-либо другого договора между ЗАКАЗЧИКОМ и ПОСТАВЩИКОМ; (iii) ЗАКАЗЧИК обременен обязательствами, залогом или иными выплатами в отношении какой-либо ПРОДУКЦИИ; или (iv) ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ аннулирован по какой-либо причине.

7.7 The CUSTOMER shall allow the SUPPLIER, its agents, employees and sub-contractors the right, at any time, to enter any premises where the PRODUCTS are or may be stored in order to inspect them, and, if the CUSTOMER's right to possession, use and resale of the PRODUCT has expired or terminated, to recover them.

ЗАКАЗЧИК разрешает ПОСТАВЩИКУ, его посредникам, сотрудникам и субподрядчикам пользоваться правом доступа в любое время к помещениям, в которых хранится или может храниться Продукция для ее осмотра, а в случае истечения срока действия или аннулирования права ЗАКАЗЧИКА на владение, использование и перепродажу ПРОДУКЦИИ, для ее возвращения.

7.8 The SUPPLIER's rights contained in this Article 7 shall survive termination of any ACCEPTED ORDER or these GTS. Права ПОСТАВЩИКА, изложенные в настоящей статье 7, остаются в силе после аннулирования какого-либо ПРИНЯТОГО ЗАКАЗА или настоящих ОУП.

8. WARRANTY / ГАРАНТИЯ

8.1 The SUPPLIER warrants that on delivery, and for a period of 12 (twelve) months from the date of delivery ("WARRANTY PERIOD"), the PRODUCTS shall: (i) materially comply with the SPECIFICATIONS; (ii) be free from material defects in design, material and workmanship.

ПОСТАВЩИК гарантирует, что в момент доставки и в течение 12 (двенадцати) месяцев с даты поставки (далее – «ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК»), Продукция: (i) в существенной степени соответствует СПЕЦИФИКАЦИЯМ; (ii) не имеет существенных дефектов в дизайне, материале и изготовлении.

8.2 The SUPPLIER shall, to the fullest extent permitted by law, have no responsibility or liability whatsoever for suitability, adaptability or compatibility of the PRODUCTS with the CUSTOMER's needs for the purposes of manufacturing finished, semi-finished or intermediate products, for the purposes of incorporating the PRODUCTS into other products and for the use of the PRODUCTS in the dispensing or spraying of any content. The SUPPLIER shall also, to the fullest extent permitted by law, have no responsibility or liability whatsoever in respect of third party infringement or misappropriation claims (particularly infringement or misappropriation of IPRS) concerning PRODUCTS (including but not limited to the design of the PRODUCT or its visual specifications).

ПОСТАВЩИК в максимальной степени, разрешенной законом, не несет никакой ответственности за пригодность, адаптируемость и совместимость ПРОДУКЦИИ с потребностями ЗАКАЗЧИКА с целью производства готовой, полуготовой или промежуточной продукции, с целью включения ПРОДУКЦИИ в другую продукцию и при использовании Продукции для дозирования или распыления какого-либо вещества. ПОСТАВЩИК также в максимальной степени, разрешенной законом, не несет никакой ответственности за нарушение прав третьих лиц по искам о незаконном присвоении прав (в частности, в отношении нарушения или присвоения прав на ИС), связанным с ПРОДУКЦИЕЙ (включая, помимо прочего, дизайн ПРОДУКЦИИ или ее визуальные спецификации).

8.3 Notwithstanding any technical advice provided by the SUPPLIER, whether verbally or in writing, or any tests (particularly technical approval tests) carried out by the SUPPLIER at the CUSTOMER's request, it is the sole responsibility of the CUSTOMER to: (i) choose the PRODUCTS and define any special or customized technical or packaging specifications for the PRODUCTS; (ii) ensure that the PRODUCTS that it orders from the SUPPLIER are suitable for their intended use; (iii) ensure the PRODUCTS are compatible with the content and other components that the CUSTOMER is to put in the finished packaging and products sold by the CUSTOMER; (iv) ensure compliance with all applicable regulations of the finished products that it markets; and (v) ensure that the customized specifications and/or instructions notified to the SUPPLIER do not and will not infringe or misappropriate the rights of third parties (including but not limited to infringement or misappropriation of IPRS).

Вне зависимости от каких-либо технических консультаций, предоставленных ПОСТАВЩИКОМ, устно или письменно, или каких-либо испытаний (в частности, испытания на получение технического разрешения), проведенных ПОСТАВЩИКОМ по запросу ЗАКАЗЧИКА, на ЗАКАЗЧИКЕ лежит исключительная ответственность в отношении: (i) выбора ПРОДУКЦИИ и определения специальных или индивидуальных технических спецификаций или требований к упаковке для ПРОДУКЦИИ; (ii) гарантии того, что ПРОДУКЦИЯ, заказываемая им у ПОСТАВЩИКА, пригодна для предполагаемого назначения; (iii) гарантии того, что ПРОДУКЦИЯ совместима с веществом и другими компонентами, помещаемыми ЗАКАЗЧИКОМ в готовую упаковку и продукцию, продаваемую ЗАКАЗЧИКОМ; (iv) гарантии соответствия всем применимым требованиям готовой продукции, продаваемой им; и (v) гарантии того, что индивидуальные спецификации или инструкции, переданные ПОСТАВЩИКУ, не нарушают, не присваивают и не нарушают и не присваивают прав третьих лиц (включая, помимо прочего, нарушение или присвоение прав на ИС).

8.4 The CUSTOMER hereby acknowledges and agrees that, to the extent that any services are provided by SUPPLIER to the CUSTOMER, such services are provided on an "as is" basis. Subject to Article 9 **Source du renvoi introuvable**, (i) the receipt of any services and any reliance thereon by the CUSTOMER is entirely at the CUSTOMER's risk; and (ii) SUPPLIER accepts no liability to the CUSTOMER, and the CUSTOMER acknowledges and agrees that SUPPLIER has no liability to the CUSTOMER, in respect of any such services. ЗАКАЗЧИК настоящим признает и соглашается с тем, что в той степени, в которой какие-либо услуги предоставляются ПОСТАВЩИКОМ ЗАКАЗЧИКУ, такие услуги предоставляются «как есть». В соответствии с пунктом 10.1, (i) риски, связанные с получением каких-либо услуг и их использованием ЗАКАЗЧИКОМ полностью лежат на ЗАКАЗЧИКЕ; и (ii) ПОСТАВЩИК не несет никакой ответственности перед ЗАКАЗЧИКОМ, и ЗАКАЗЧИК признает и соглашается, что ПОСТАВЩИК не несет никакой ответственности перед ЗАКАЗЧИКОМ касательно таких услуг.

8.5 The SUPPLIER shall, to the fullest extent permitted by law, have no responsibility or liability whatsoever in relation to the PRODUCTS in the event of: (i) changes or alterations made to the PRODUCTS by the CUSTOMER; (ii) incorrect use, storage of the PRODUCTS (particularly their use-by date) and/or non-compliance with instructions provided by the SUPPLIER; (iii) negligence and/or failure to maintain the PRODUCTS by the CUSTOMER; or (iv) normal wear and tear of the PRODUCTS.

ПОСТАВЩИК в максимальной степени, разрешенной законом, не несет никакой ответственности в отношении ПРОДУКЦИИ, в случае: (i) изменений или модификаций ПРОДУКЦИИ, сделанных ЗАКАЗЧИКОМ; (ii) неправильного использования, хранения Продукции (в частности, несоблюдения срока годности) и/или несоответствия рекомендациям, предоставленным ПОСТАВЩИКОМ; (iii) пренебрежительного отношения и/или несоблюдения ЗАКАЗЧИКОМ условий для поддержания рабочего состояния Продукции; и (iv) нормального износа Продукции.

8.6 The CUSTOMER undertakes to inform its own customers, suppliers or contractors of the conditions and limits in respect of the use and storage of the PRODUCTS.

ЗАКАЗЧИК обязуется информировать своих собственных заказчиков, поставщиков или подрядчиков об условиях и сроках использования и хранения ПРОДУКЦИИ.

8.7 The SUPPLIER excludes any guarantee or warranty in respect of the components or materials provided by the CUSTOMER and shall not perform any quality checks prior to their use in manufacturing the PRODUCTS. Any components and materials provided by the CUSTOMER shall be deemed to be compliant with the CUSTOMER's requirements and with all applicable legislation and regulations and the CUSTOMER shall have sole responsibility to check such compliance.

ПОСТАВЩИК не дает никакой гарантии на компоненты или материалы, предоставленные ЗАКАЗЧИКОМ, и не выполняет какие-либо проверки качества до их использования в производстве ПРОДУКЦИИ. Считается, что такие компоненты и материалы, предоставленные ЗАКАЗЧИКОМ, соответствуют требованиям ЗАКАЗЧИКА и всем применимым законодательным актам и требованиям, а исключительная ответственность в отношении проверки такого соответствия возложена на ЗАКАЗЧИКА.

8.8 Notwithstanding anything to the contrary in the GTS or any ORDER, prototypes, samples and other development products supplied by SUPPLIER are not for commercial use and are only made available "as-is" and without any representation or warranty, express or implied. SUPPLIER accepts no liability to the CUSTOMER in respect of any such prototypes, samples and other development products.

Невзирая ни на какие положения об обратном в ОУП или любом ЗАКАЗЕ, прототипы, образцы и другие продукты разработки, поставляемые ПОСТАВЩИКОМ, не предназначены для коммерческого использования и предоставляются только в состоянии «КАК ЕСТЬ» и без каких-либо заверений или гарантий, явных или подразумеваемых. ПОСТАВЩИК не несет ответственность перед ЗАКАЗЧИКОМ в отношении любых таких прототипов, образцов и других продуктов разработки.

8.9 Except as set out in these GTS all warranties, conditions and other terms implied by statute or common law are, to the fullest extent permitted by law, excluded.

Кроме случаев, изложенных в настоящих ОУП, все гарантии и другие условия, следующие из законодательных актов или общего права, исключаются во всех установленных законом случаях.

9. RECEIPT CONTROL – COMPLAINTS / КОНТРОЛЬ ПРИ ПОСТУПЛЕНИИ – ПРЕТЕНЗИИ

9.1 All PRODUCTS shall be examined upon delivery by the CUSTOMER in order to check their compliance with an ACCEPTED ORDER and the SPECIFICATIONS. For PRODUCTS delivered by the SUPPLIER under a SUPPLIER quality assurance the provisions of the relevant SUPPLIER quality assurance contracts apply.

При доставке любой ПРОДУКЦИИ ЗАКАЗЧИК осматривает и контролирует ее с целью проверки соответствия ПРОДУКЦИИ ПРИНЯТОМУ ЗАКАЗУ и СПЕЦИФИКАЦИЯМ. В отношении ПРОДУКЦИИ, поставленной ПОСТАВЩИКОМ в соответствии с Гарантией качества ПОСТАВЩИКА, применяются положения соответствующих договоров Гарантии качества ПОСТАВЩИКА.

- 9.2 The CUSTOMER shall, within 3 (three) calendar days after discovery, but not later than 21 (twenty-one) calendar days of the date of delivery of the PRODUCTS, inform the SUPPLIER in writing of any non-compliance or defects of the PRODUCTS apparent on a reasonable inspection (or that would have been apparent on a reasonable inspection had it been carried out), without prejudice to any claim against the carriers, in accordance with Article 9.5 below. Failing any notification of a claim within such 21 (twenty-one) calendar day period, the CUSTOMER shall be considered as having accepted delivery and the SUPPLIER shall, subject to Article 9.3, no longer be liable (whether in contract, tort (including negligence), for breach of statutory duty, restitution or otherwise) with respect to the non-compliance of the delivered PRODUCTS.

ЗАКАЗЧИК в течение 3 (трех) календарных дней после обнаружения, но не позднее, чем через 21 (двадцать один) календарный день с даты доставки ПРОДУКЦИИ, уведомляет ПОСТАВЩИКА в письменной форме о каких-либо фактах несоответствия или дефектах ПРОДУКЦИИ, видимых при надлежащем осмотре (или которые были бы видны при надлежащем осмотре, если бы он был произведен), оставляя за собой право на подачу иска на перевозчиков в соответствии с нижеследующим пунктом 9.5. В случае отсутствия уведомления о таких претензиях в течение 21 (двадцати одного) календарного дня считается, что ЗАКАЗЧИК принял поставку, а ПОСТАВЩИК с учетом пункта 9.3 более не несет ответственности (за нарушение договора, гражданское правонарушение (включая халатность), нарушение установленных законом обязанностей, незаконное присвоение имущества или иное) за несоответствие поставленной ПРОДУКЦИИ.

- 9.3 Subject to Article 9.4, in the event that delivered PRODUCTS prove non-compliant or defective for reasons that are not attributable to the CUSTOMER (or any third party acting on behalf of the CUSTOMER) and such non-compliances or defects could not have been apparent on reasonable inspection made in accordance with Article 9.1 ("HIDDEN DEFECTS"), the CUSTOMER shall immediately inform the SUPPLIER of its claims in that respect, at the latest within 3 (three) business days following the discovery of the non-compliance or defects. Failing any claim within that 3 (three) business day period, the SUPPLIER will no longer be held liable with respect to any non-compliance or defects of the delivered PRODUCTS that could not be observed upon such delivery.

С учетом пункта 9.4 в случае несоответствия поставленной ПРОДУКЦИИ характеристикам или наличию дефектов по причинам, не имеющим отношение к ЗАКАЗЧИКУ (или третьему лицу, действующему от лица ЗАКАЗЧИКА), и если такое несоответствие характеристикам или дефекты не могли быть видны при проведении надлежащего осмотра в соответствии с пунктом 9.1 (далее – «СКРЫТЫЕ ДЕФЕКТЫ»), ЗАКАЗЧИК незамедлительно уведомляет ПОСТАВЩИКА о своих претензиях по этому поводу не позднее, чем через 3 (три) рабочих дня после обнаружения несоответствия характеристикам или дефектов. В случае отсутствия в течение указанных 3 (трех) рабочих дней каких-либо претензий со стороны ЗАКАЗЧИКА, ПОСТАВЩИК более не несет ответственность за несоответствие характеристикам или наличию дефектов в поставленной ПРОДУКЦИИ, которые нельзя было обнаружить при такой поставке.

- 9.4 The CUSTOMER agrees that, in respect of a HIDDEN DEFECT, the SUPPLIER shall have no liability to the CUSTOMER (whether in contract, tort (including negligence), for breach of statutory duty, restitution or otherwise), in respect of any claim relating to any non-compliance or defects of its PRODUCTS to the extent that such claim is brought on or after the date which is 365 (three hundred and sixty-five) days from the date of delivery. For the avoidance of doubt, the limitation period set out in this Article 9.4 shall in no way extend the 21 (twenty-one) day limitation period set out in Article 9.2 in respect of non-compliance or defects which are not HIDDEN DEFECTS.

Заказчик соглашается с тем, что в отношении СКРЫТЫХ ДЕФЕКТОВ ПОСТАВЩИК не несет никакой ответственности перед ЗАКАЗЧИКОМ (за нарушение договора, гражданское правонарушение (включая халатность), нарушение установленных законом обязанностей, незаконное присвоение имущества или иное) за несоответствие поставленной ПРОДУКЦИИ, если такая претензия была предъявлена после истечения 365 (трехсот шестидесяти пяти) дней, включительно, с момента доставки. Во избежание сомнений, срок предъявления претензий, установленный в настоящем пункте 9.4, никоим образом не должен продлевать 21-дневный срок, установленный в пункте 9.2, в отношении несоответствия характеристикам или дефектов, которые не являются СКРЫТЫМИ ДЕФЕКТАМИ.

- 9.5 The CUSTOMER shall take all necessary measures as soon as it discovers a defect of PRODUCTS or non-compliance with the SPECIFICATIONS, including the possible immediate stoppage of its production, to limit any harmful consequences that such defect or non-compliance may have.

ЗАКАЗЧИК принимает все необходимые меры, как только он обнаружит дефект ПРОДУКЦИИ или несоответствие характеристикам СПЕЦИФИКАЦИИ, включая возможную незамедлительную остановку производства с целью ограничения каких-либо пагубных последствий, которые такие дефекты или несоответствие характеристикам могут повлечь за собой.

- 9.6 In case of any alleged non-compliance or defect of the PRODUCTS, the CUSTOMER shall provide to either the SUPPLIER's quality department or to the SUPPLIER's sales administration department, within 14 (fourteen) calendar days of its discovery, (i) complete and accurate details of the alleged non-compliance or defect (including by reference to the provisions of any quality agreements where applicable); (ii) all necessary information requested by the SUPPLIER, including traceability items, for the purposes of analyzing the origin of the defect or non-compliance; and (iii) samples of such defective or non-compliant PRODUCTS. The SUPPLIER shall, acting reasonably and in good faith, determine whether the samples are defective or non-compliant without undue delay. The CUSTOMER may not return any PRODUCTS (other than the relevant samples referred to above) to the SUPPLIER unless a defect or non-compliance is determined by the SUPPLIER. If the SUPPLIER determines that the samples are not defective or non-compliant then the SUPPLIER shall return the relevant PRODUCTS to the CUSTOMER and the CUSTOMER shall reimburse the SUPPLIER for any expenses incurred by the SUPPLIER in examining the allegedly defective PRODUCTS and returning them. The CUSTOMER shall not, unless agreed otherwise in writing beforehand by the SUPPLIER, be entitled to make or permit a third party to make any repair to the Product that the CUSTOMER deems non-compliant or defective.

В случае какого-либо предположительного несоответствия или дефекта ПРОДУКЦИИ, ЗАКАЗЧИК предоставляет либо в Отдел контроля качества ПОСТАВЩИКА, либо в Отдел управления продажами ПОСТАВЩИКА в течение 14 (четырнадцати) календарных дней после их обнаружения (i) полные и точные сведения о предполагаемом несоответствии или дефекте (в том числе со ссылкой на положения любых применимых договоров о качестве); (ii) всю необходимую информацию по запросу ПОСТАВЩИКА, включая параметры для отслеживания, с целью анализа происхождения дефекта или несоответствия; и (iii) образцы такой бракованной или несоответствующей характеристикам ПРОДУКЦИИ. Действуя обоснованно и добросовестно, ПОСТАВЩИК производит независимую экспертизу образцов на наличие дефектов и несоответствий. ЗАКАЗЧИК имеет право вернуть ПРОДУКЦИИ (за исключением соответствующих вышеуказанных образцов), только при обнаружении в ней дефекта или несоответствия ПОСТАВЩИКОМ. Если ПОСТАВЩИК определяет, что образцы не имеют дефектов и несоответствий характеристикам, ПОСТАВЩИК возвращает соответствующую ПРОДУКЦИЮ ЗАКАЗЧИКУ, при этом ЗАКАЗЧИК возмещает ПОСТАВЩИКУ какие-либо расходы, понесенные ПОСТАВЩИКОМ в связи с проведением экспертизы предположительно бракованной ПРОДУКЦИИ и расходы на ее обратную отсылку. Если иное не согласовано предварительно в письменной форме ПОСТАВЩИКОМ, ЗАКАЗЧИК не вправе, самостоятельно или с помощью третьего лица, производить ремонт ПРОДУКЦИИ, которую ЗАКАЗЧИК признал бракованной или несоответствующей характеристикам.

- 9.7 If the CUSTOMER and the SUPPLIER disagree on the existence, nature, extent or origin of a non-compliance or defect in relation to the PRODUCTS, an independent expert, chosen by the SUPPLIER, acting reasonably and in good faith, may be called upon to determine the root cause of any alleged defect. The findings of such expert shall be considered definitive and binding on both PARTIES. The cost of the analysis shall be borne by the PARTY to whom the defect or non-compliance of a PRODUCT is attributable or, by the CUSTOMER where no defect or non-compliance is present in a PRODUCT.

В случае возникновения разногласий между ЗАКАЗЧИКОМ и ПОСТАВЩИКОМ по поводу наличия, характера, объема и источника несоответствия или дефекта в отношении ПРОДУКЦИИ, возможно обращение к независимому эксперту, выбранному ПОСТАВЩИКОМ, действующему обоснованно и добросовестно, для определения основной причины какого-либо предполагаемого дефекта. Результаты экспертизы, проведенной таким экспертом, считаются окончательными и обязательными для обеих СТОРОН. Расходы на проведение такого анализа несет СТОРОНА, по вине которой возник дефект или несоответствие, или ЗАКАЗЧИК, если в ПРОДУКЦИИ не обнаружен какой-либо дефект или несоответствие.

- 9.8 The CUSTOMER agrees that any variations or differences observed in the PRODUCTS from models, prototypes or mock-ups, drawings, brochures, websites and advertising, which are for guidance only, may not be considered as defects or non-compliance. ЗАКАЗЧИК соглашается с тем, что любое обнаруженное отличие или отклонение ПРОДУКЦИИ от моделей, опытных образцов, чертежей, рекламных проспектов, веб-сайтов и рекламных объявлений, которые предоставлены в качестве справочного материала, не считается дефектом или несоответствием.

- 9.9 In the event of a delivery of PRODUCTS expressly acknowledged by the SUPPLIER in writing as non-compliant or defective and referring to this Article 9, the SUPPLIER shall rework or replace the PRODUCTS within newly agreed times for manufacturing and delivering the PRODUCTS. If the SUPPLIER is unwilling or unable to rework or replace the PRODUCTS, especially if there is an inappropriate delay caused by the SUPPLIER or if rework or replacement has failed, the CUSTOMER shall be entitled to rescind the ACCEPTED ORDER. A failure to rework or replace the PRODUCT shall only be deemed to have occurred after an attempt to rework or replace has been unsuccessful and, in such circumstances, the CUSTOMER's right to claim damages shall be subject to Article 10.

В случае поставки Продукции, прямо признанной ПОСТАВЩИКОМ в письменной форме несоответствующей характеристикам или бракованной со ссылкой на настоящую статью 9, ПОСТАВЩИК осуществляет ремонт или замену ПРОДУКЦИИ в заново согласованные сроки на производств и поставку ПРОДУКЦИИ. Если ПОСТАВЩИК не желает или не может отремонтировать или заменить ПРОДУКЦИЮ, особенно если действиями ПОСТАВЩИКА вызвана неуместная просрочка, или ПОСТАВЩИК не смог произвести ремонт или замену, ЗАКАЗЧИК вправе отозвать ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ. Невозможность произвести ремонт или замену Продукции считается неудачной попыткой осуществить ремонт или замену, и при таких обстоятельствах право ЗАКАЗЧИКА потребовать компенсации ущерба осуществляется на основании статьи 10.

- 9.10 The CUSTOMER shall make available to the SUPPLIER the defective PRODUCTS or shall return them after the SUPPLIER's prior authorization in good condition and in their original packaging to the extent possible. The SUPPLIER shall bear any transport costs in relation thereto, as well as any transport costs for the replaced or repaired PRODUCTS.

ЗАКАЗЧИК предоставляет ПОСТАВЩИКУ доступ к бракованной ПРОДУКЦИИ, или, при получении предварительного разрешения от ПОСТАВЩИКА, возвращает ее по возможности в хорошем состоянии и в первичной упаковке. ПОСТАВЩИК несет все связанные с этим транспортные расходы, а также транспортные расходы, связанные с заменой или ремонтом ПРОДУКЦИИ.

- 9.11 If the SUPPLIER provides prior written consent, the CUSTOMER shall destroy any defective PRODUCTS at the SUPPLIER's expense and in accordance with any applicable legal and regulatory requirements. In such circumstances, the CUSTOMER shall provide the SUPPLIER with a destruction certificate.

Если ПОСТАВЩИК предоставляет предварительное письменное разрешение, ЗАКАЗЧИК уничтожает бракованную ПРОДУКЦИЮ за счет ПОСТАВЩИКА в соответствии с применимым законодательным и нормативными требованиями. При таких обстоятельствах ЗАКАЗЧИК предоставляет ПОСТАВЩИКУ свидетельство об уничтожении.

- 9.12 The remedies set out in this Article 9 in respect of a PRODUCT's failure to comply with the warranty set out in Article 8.1, are the sole and exclusive remedies available to the CUSTOMER and the sole and exclusive liability of the SUPPLIER.

Случаи возмещения ущерба, указанные в статье 9, применяются, если ПРОДУКЦИЯ не соответствует условиям гарантии, перечисленным в пункте 8.1, являются единственными и исключительными случаями возмещения ущерба, на которые ЗАКАЗЧИК имеет право, а также представляют собой единственную и исключительную ответственность ПОСТАВЩИКА.

10. LIABILITY / ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

- 10.1 The SUPPLIER shall be liable to the CUSTOMER for all direct losses arising out of or in connection with these GTS and an ACCEPTED ORDER save that, notwithstanding any other provision in these GTS, but subject to Article 10.2, the SUPPLIER shall have no liability to the CUSTOMER (whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, restitution or otherwise) for any (i) loss of components and manufacturing costs of finished, semi-finished or intermediate products of the CUSTOMER; or (ii) costs incurred by the CUSTOMER in procuring substitute products; or (iii) loss of revenue; loss of profit (whether direct or indirect); or (iv) loss of business; depletion of goodwill; loss of reputation; or (v) any third party claims against the CUSTOMER or any compensation or other payment made by the CUSTOMER to its Customers; or (vi) indirect or consequential loss.

ПОСТАВЩИК несет ответственность перед ЗАКАЗЧИКОМ за любые прямые убытки, возникающие из настоящих ОУП и ПРИНЯТОГО ЗАКАЗА или в связи с ними, при условии, что невзирая на положения настоящих ОУП, но в соответствии с пунктом 10.2, ПОСТАВЩИК не несет ответственности перед ЗАКАЗЧИКОМ (за нарушение договора, гражданское правонарушение (включая халатность), нарушение установленных законом обязанностей, незаконное присвоение имущества или иное) за какую-либо (i) потерю компонентов и производственных затрат по готовой, полуготовой или промежуточной продукции ЗАКАЗЧИКА; или (ii) затраты, понесенные ЗАКАЗЧИКОМ по покупке альтернативной продукции; или (iii) непополнение доходов, потерю прибыли (прямою или косвенную); или (iv) утрату деловых возможностей, утрату репутации; или (e) предьявление ЗАКАЗЧИКОМ требований третьими лицами, или возмещение ущерба или иные платежи, произведенные ЗАКАЗЧИКОМ его клиентам; или (v) прямой или косвенный убыток.

- 10.2 The SUPPLIER does not exclude its liability (if any) to the CUSTOMER for: (i) wilful misconduct or gross negligence; (ii) damages arising out of death or personal injury caused by the SUPPLIER; (iii) fraud and/or fraudulent misrepresentation; (iv) any matter for which it would be illegal for the SUPPLIER to exclude or to attempt to exclude its liability.

ПОСТАВЩИК не несет ответственность (при наличии) перед ЗАКАЗЧИКОМ за: (i) умышленное правонарушение или грубую небрежность; (ii) за ущерб, вызванный смертью или травмой по вине ПОСТАВЩИКА; (iii) мошенничество и/или умышленное введение в заблуждение; (iv) в иных случаях, при которых отказ ПОСТАВЩИКА или попытка отказа от ответственности была бы незаконной.

- 10.3 Notwithstanding any other provision in these GTS, but subject to Articles 10.1 and 10.2, and to the extent permitted by law for Article 10.2, the SUPPLIER's maximum aggregate liability to the CUSTOMER arising out of or in connection with these GTS and the ACCEPTED ORDER, whether in contract, tort, misrepresentation, under statute or otherwise, including by negligence (or the negligence of a person for whom the SUPPLIER is vicariously responsible) shall not exceed 150% (one hundred and fifty percent) of the sales price of the relevant batch of Products giving rise to the claim.

Невзирая на любые другие положения настоящих ОУП, но с учетом пунктов 10.1 и 10.2 и в той степени, в которой закон допускает применение пункта 10.2, максимальная совокупная ответственность ПОСТАВЩИКА перед ЗАКАЗЧИКОМ, возникающая в связи с настоящими ОУП и ПРИНЯТЫМ ЗАКАЗОМ, за нарушение договора, гражданское правонарушение, введение в заблуждение, нарушение установленных законом обязанностей или иное, в том числе за халатность (или халатность лица, за которого ПОСТАВЩИК несет субсидиарную ответственность), не должно превышать 150% (сто пятьдесят процентов) от цены продажи соответствующей партии Продукции, в отношении которой возникла претензия.

- 10.4 Each of the SUPPLIER's employees, agents and sub-contractors may rely upon and enforce the exclusions and restrictions of liability in these GTS in that person's own name and for that person's own benefit, as if the words "its employees, agents and sub-contractors" followed the word SUPPLIER wherever it appears in those clauses.

Каждый сотрудник, посредник и субподрядчик ПОСТАВЩИКА может полагаться на исключения и ограничения ответственности согласно настоящим ОУП и обеспечивать их соблюдение от имени и в интересах такого лица, как если бы слова «его сотрудники, посредники и субподрядчики» следовали после слова «ПОСТАВЩИКА» везде, где оно встречается в соответствующих пунктах.

11. FORCE MAJEURE / ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

- 11.1 In the event that the SUPPLIER is prevented from performing any of its obligations under an ACCEPTED ORDER and these GTS by an event which is outside its reasonable control including but not limited to product unavailability, carrier delays, delays due to fire, flood, storm, severe weather conditions, epidemics and/or pandemics, failure of power, labor disputes, acts of war, terrorism, embargos, shortages of supplies of raw materials or components or acts of any government or agency (a "FORCE MAJEURE EVENT"), the SUPPLIER shall not be liable for such failure to the CUSTOMER. Without prejudice to the foregoing, in such circumstances, the SUPPLIER may, at its discretion, cancel an ACCEPTED ORDER, suspend its execution, postpone the date of delivery or assign the ACCEPTED ORDER to another group company of the SUPPLIER. If a FORCE MAJEURE EVENT occurs which prevents the SUPPLIER from performing any of its obligations, the SUPPLIER shall inform the CUSTOMER without delay and seek a resolution with the CUSTOMER. In the event an ACCEPTED ORDER is suspended or the delivery date postponed, the CUSTOMER shall take all necessary measures to extend, at its expense, the validity of the means of payment while such ORDER is suspended and until delivery can be made.

В случае если ПОСТАВЩИК не может выполнить какое-либо из своих обязательств по ПРИНЯТОМУ ЗАКАЗУ и настоящим ОУП по причине наступления события, которое находится вне его разумного контроля, включая, помимо прочего, отсутствие продукта, задержки перевозчика, задержки, вызванные пожарами, наводнением, штормом, суровыми погодными условиями, эпидемией и/или пандемией, отключением электричества, трудовыми конфликтами, военными действиями, актами терроризма, эмбарго, нехваткой поставок сырья или компонентов или действиями любого правительства или ведомства (далее – «ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ»), ПОСТАВЩИК не несет ответственность перед ЗАКАЗЧИКОМ за такое невыполнение обязательств. Не ограничивая смысл вышеизложенного, при таких обстоятельствах ПОСТАВЩИК может по своему усмотрению аннулировать ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ, приостановить его исполнение или продлить срок поставки или назначить иного поставщика из группы компаний ПОСТАВЩИКА. В случае возникновения ОБСТОЯТЕЛЬСТВ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ ПОСТАВЩИК незамедлительно уведомляет ЗАКАЗЧИКА и совместно с ЗАКАЗЧИКОМ предпринимает действия по поиску решения для сложившейся ситуации. В случае приостановления исполнения ПРИНЯТОГО ЗАКАЗА или продления срока поставки ЗАКАЗЧИК обязуется принять надлежащие меры за свой счет, направленные на продление срока оплаты на такой срок, на который продлено исполнение ЗАКАЗА и доставка ПРОДУКЦИИ.

12. CONFIDENTIALITY / КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 12.1 The CUSTOMER undertakes, for the duration of its business relationship with SUPPLIER and for 10 (ten) years thereafter ("TERM"), to keep confidential, not to use CONFIDENTIAL INFORMATION. However, any TRADE SECRETS shall remain confidential even after the TERM. Confidentiality obligations do not apply to CONFIDENTIAL INFORMATION that is in the public domain or has entered the public domain other than by the CUSTOMER's breach of confidentiality, that is lawfully received from third parties, or to the extent the CUSTOMER is compelled to by the law or by governmental or judicial order. ЗАКАЗЧИК обязуется в течение срока сотрудничества с ПОСТАВЩИКОМ, а также в течение последующих 10 (десяти) лет после окончания сотрудничества (далее – «СРОК»), соблюдать конфиденциальность КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ, и не использовать ее. При этом любые КОММЕРЧЕСКИЕ ТАЙНЫ должны оставаться конфиденциальными даже после истечения СРОКА. Обязательства по сохранению конфиденциальности не распространяются на КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ, находящуюся в общественном доступе или ставшую достоянием общности образом, исключая нарушение ЗАКАЗЧИКОМ условий конфиденциальности, а также данные, законным путем полученные от третьих лиц, или данные, которые ЗАКАЗЧИК обязан предоставить в соответствии с требованиями законодательства, правительства или суда.

- 12.2 CUSTOMER agrees that SUPPLIER will suffer irreparable harm in the event of a violation by CUSTOMER of its covenants under this clause 12, the monetary value of which is impossible to ascertain. Accordingly, in such event, SUPPLIER shall be entitled to injunctive and other equitable relief in addition to whatever other remedies it may possess, without the necessity of posting a bond or other security. Notwithstanding the foregoing, CUSTOMER shall be fully liable to SUPPLIER for all damages, including lost profits, related to a breach of this clause 12.

ЗАКАЗЧИК соглашается с тем, что ПОСТАВЩИК понесет непоправимый ущерб в случае нарушения ЗАКАЗЧИКОМ его обязательств в соответствии с настоящей статьей 12, стоимость которого невозможно установить. Соответственно, в таком случае ПОСТАВЩИК вправе получить судебный запрет и применить другие средства правовой защиты по праву справедливости в дополнение к любым другим средствам правовой защиты, которые у него имеются, без необходимости предоставления залога или другого обеспечения. Не ограничивая смысл вышеизложенного, ЗАКАЗЧИК несет полную ответственность перед ПОСТАВЩИКОМ за любые убытки, включая потерю прибыли, связанные с нарушением настоящей статьи 12.

- 12.3 The CUSTOMER shall not analyse, attempt to modify or reverse-engineer or otherwise seek to determine the structure of any

PRODUCTS or any other APTAR technology.

ЗАКАЗЧИКУ запрещается анализировать, пытаться изменить, совершать обратное проектирование или иным образом пытаться определить структуру какой-либо ПРОДУКЦИИ или какой-либо иной технологии компании APTAR.

13. INTELLECTUAL PROPERTY / ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

13.1 The SUPPLIER does not transfer to the CUSTOMER any IPRs in connection with or attached to the PRODUCTS resulting from the supply, design and/or manufacturing of the PRODUCTS and/or any studies and analyses made by the SUPPLIER in regard to the design and manufacturing of PRODUCTS for a CUSTOMER (including but not limited to in relation to any customized technical specifications created for CUSTOMER, for the purposes of developing a new PRODUCT with respect to a research and development agreement, or for the purposes of improving the quality and the cost price of PRODUCTS) and all such IPRs in relation to the same shall remain the exclusive property of the SUPPLIER (or its licensors).

ПОСТАВЩИК не передает ЗАКАЗЧИКУ какие-либо права на ИС касательно или сопутствующие ПРОДУКЦИИ, связанные с поставкой, дизайном и/или способом изготовления ПРОДУКЦИИ и/или исследованиями и анализом, выполненными ПОСТАВЩИКОМ в связи с дизайном и способом производства ПРОДУКЦИИ для ЗАКАЗЧИКА (в том числе, помимо прочего, в отношении индивидуальных технических спецификаций, созданных для ЗАКАЗЧИКА, для создания новой ПРОДУКЦИИ в рамках договора на проведение научно-исследовательских работ, или с целью улучшения качества и повышения себестоимости ПРОДУКЦИИ), и все такие права на ИС остаются исключительной собственностью ПОСТАВЩИКА (или его лицензиаров).

13.2 The CUSTOMER shall indemnify the SUPPLIER for all losses, cost, demands, reasonable expenses (including legal expenses) in respect of any claims, proceedings or allegations that may be brought by third parties alleging an infringement or misappropriation of their rights (including IPRs or unfair competition) in relation to (i) the PRODUCTS manufactured by the SUPPLIER in accordance with the specifications or instructions given by the CUSTOMER or (ii) finished, semi-finished or intermediate PRODUCTS supplied by the CUSTOMER or on its behalf.

ЗАКАЗЧИК гарантирует ПОСТАВЩИКУ возмещение в отношении всех убытков, расходов, требований, обоснованных затрат (включая судебные издержки) касательно каких-либо претензий, разбирательств или заявлений, которые могут быть инициированы третьими лицами, заявляя о нарушении или присвоении их прав (в том числе прав на ИС или наличие недобросовестной конкуренции), в связи с (i) ПРОДУКЦИЕЙ, произведенной ПОСТАВЩИКОМ в соответствии со спецификациями или рекомендациями, предоставленными ЗАКАЗЧИКОМ или (ii) готовой, полуготовой или промежуточной ПРОДУКЦИЕЙ, поставленной ЗАКАЗЧИКОМ или от его лица.

13.3 The CUSTOMER shall, at its own cost, execute such further documents, take such actions and do such things, as may be requested by the SUPPLIER to give full effect to Article 13.1.

ЗАКАЗЧИК оформляет за свой счет дополнительные документы, предпринимает действия и формальности, которые необходимы ПОСТАВЩИКУ для исполнения в полном объеме пункта 13.1.

14. DATA PROTECTION COMPLIANCE / СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ЗАЩИТЫ ДАННЫХ

14.1 If applicable, both PARTIES shall comply with all applicable requirements of the Regulation EU 2016/67 ("GDPR") and any applicable national legislation relating to the processing of personal data and data privacy (together with the GDPR "DATA PROTECTION LEGISLATION"). Any defined terms not defined in this clause have the meaning as defined in the GDPR. The PARTIES acknowledge and agree that any PERSONAL DATA provided by one PARTY to the other shall be a transfer of PERSONAL DATA between DATA CONTROLLERS (although the PARTIES acknowledge and agree that they are DATA CONTROLLERS in common in respect of the PERSONAL DATA rather than "JOINT CONTROLLERS" (as such term is defined in the GDPR).

Если применимо, обе СТОРОНЫ обязаны соблюдать все применимые требования Регламента ЕС 2016/67 (далее – «Регламент GDPR») и любого применимого национального законодательства в отношении обработки персональных данных и конфиденциальности данных (далее совместно с Регламентом GDPR – «ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО О ЗАЩИТЕ ДАННЫХ»). Какие-либо определенные термины, не определенные в настоящем пункте, толкуются в соответствии с определением, изложенным в Регламенте GDPR. СТОРОНЫ признают и соглашаются с тем, что любые ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ, предоставляемые одной СТОРОНОЙ другой СТОРОНЕ, считаются передачей ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ между КОНТРОЛЛЕРАМИ ДАННЫХ (при этом СТОРОНЫ признают и соглашаются, что они являются общими КОНТРОЛЛЕРАМИ ДАННЫХ в отношении ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ, а не «СОВМЕСТНЫМИ КОНТРОЛЛЕРАМИ») (в соответствии с определением данного термина в Регламенте GDPR).

15. ANTI BRIBERY & ECONOMIC SANCTIONS / СОБЛЮДЕНИЕ АНТИКОРРУПЦИОННЫХ ТРЕБОВАНИЙ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ САНКЦИЙ

15.1 The CUSTOMER shall undertake to comply with all applicable economic sanctions and export controls legislation. If, at any time, a legislation renders the performance of the SUPPLIER'S duties impossible or illegal, the SUPPLIER shall be entitled to cancel the ACCEPTED ORDER and terminate the relationship with the CUSTOMER without any liability for the SUPPLIER.

ЗАКАЗЧИК обязуется соблюдать все применимые экономические санкции и законодательство об экспортном контроле. Если в какой-либо момент времени выполнение обязанностей ПОСТАВЩИКА становится невозможным или незаконным в соответствии с требованиями законодательства, ПОСТАВЩИК вправе аннулировать ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ и прекратить отношения с ЗАКАЗЧИКОМ, при этом ПОСТАВЩИК не будет нести за это какую-либо ответственность.

15.2 The CUSTOMER shall (i) comply with the requirements of all applicable anti-bribery legislation both national and foreign, including the UK Bribery Act 2010, the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the French "Loi Sapin II", and not make, promise, offer to make, accept or solicit any payment or transfer anything of value (directly or indirectly) to any (a) individual, (b) corporation, (c) association, (d) partnership, or (e) public body who, whether or not acting in its official capacity, is in a position to influence, secure, or retain any business and/or provide any financial or other advantage to itself or APTAR; (ii) maintain accurate books of account and records in relation to the ORDER and at APTAR's request make them available for inspection.

ЗАКАЗЧИК обязан (i) соблюдать требования всех применимых антикоррупционных законов, как национальных, так и иностранных, включая Закон Великобритании о борьбе со взяточничеством 2010 года, Закон США о коррупционных практиках за рубежом и Закон Франции о прозрачности, борьбе с коррупцией и модернизации экономики (Sapin II), и не обещать, предлагать, принимать или навязывать (прямо или косвенно) какой-либо платеж или передачу чего-либо ценного какому-либо (a) физическому лицу, (b) корпорации, (c) ассоциации, (d) партнерству или (e) государственному органу, который, находясь при исполнении должностных полномочий или нет, может влиять на какие-либо деловые возможности, обеспечивать или сохранять их и/или предоставлять какие-либо финансовые или иные преимущества себе или компании APTAR; (ii) вести достоверный бухгалтерский учет и документы в отношении ЗАКАЗА и по запросу компании APTAR предоставлять их для проверки.

15.3 Breach by the CUSTOMER of the terms of this clause 15 will be deemed a material breach and APTAR may immediately terminate the ACCEPTED ORDER at any time with immediate effect.

Нарушение ЗАКАЗЧИКОМ условий настоящей статьи 15 считается существенным нарушением, и компания APTAR может незамедлительно аннулировать ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ в любое время, и такое решение вступает в силу незамедлительно.

16. MISCELLANEOUS / ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

16.1 These GTS and an ACCEPTED ORDER shall not create, nor shall it be construed as creating, any partnership or agency relationship between the PARTIES.

Настоящие ОУП и ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ не устанавливают и не толкуются как установление каких-либо партнерских или агентских отношений между СТОРОНАМИ.

16.2 Save as otherwise expressly provided in these GTS or an ACCEPTED ORDER, no provisions of these GTS or an ACCEPTED ORDER shall be enforceable by any third party.

За исключением случаев, когда настоящие ОУП или ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ прямо предусматривают иное, никакие положения настоящих ОУП или ПРИНЯТОГО ЗАКАЗА не могут быть приведены в исполнение какой-либо третьей стороной.

16.3 These GTS and an ACCEPTED ORDER (together with any documents referred to herein or therein and including, for the avoidance of doubt, the SPECIFICATIONS) contain the entire agreement and understanding of the PARTIES and supersedes all prior agreements, understandings or arrangements (both oral and written) relating to the subject matter of these GTS and any such document. The CUSTOMER acknowledges that it is entering into these GTS and any ACCEPTED ORDER without reliance on any undertaking, warranty or representation given by or on behalf of the SUPPLIER other than as expressly contained in these GTS and any ACCEPTED ORDER, provided that nothing in this Article shall limit or exclude the liability of the SUPPLIER for fraud or fraudulent misrepresentation.

Настоящие ОУП и ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ (вместе с какими-либо документами, упомянутыми в настоящих ОУП или ПРИНЯТОМ ЗАКАЗЕ, включая, во избежание сомнений, СПЕЦИФИКАЦИИ), представляют собой полную договоренность между СТОРОНАМИ и заменяют собой все предыдущие соглашения и договоренности (как устные, так и письменные) в отношении предмета настоящих ОУП и любого подобного документа. ЗАКАЗЧИК подтверждает, что заключает настоящие ОУП и любой ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ, не полагаясь на какие-либо обязательства, гарантии или заверения, данные ПОСТАВЩИКОМ или от его имени, которые прямо не содержатся в настоящих ОУП и любым ПРИНЯТОМ ЗАКАЗЕ, при условии, что ничто в настоящем пункте не ограничивает или исключает ответственность ПОСТАВЩИКА за мошенничество или умышленное введение в заблуждение.

16.4 The PARTIES agree that the United Kingdom's withdrawal from the European Union may have an impact on the market for the PRODUCTS and/or the business of APTAR. As such, if APTAR concludes that it is necessary or desirable to change the terms of an ACCEPTED ORDER due to the United Kingdom's withdrawal from the European Union, then APTAR shall notify CUSTOMER in respect of the same and the PARTIES shall in good faith seek to agree relevant variations to the ACCEPTED ORDER as soon as reasonably practicable and in any event within 10 calendar days of APTAR's notice. APTAR's obligations in respect of the relevant ACCEPTED ORDER shall be suspended whilst the PARTIES attempt to agree the variation. If the PARTIES cannot agree an amendment with the 10 calendar day period then APTAR shall, without liability, be entitled to immediately terminate the ACCEPTED ORDER.

СТОРОНЫ соглашаются, что выход Великобритании из Европейского Союза может повлиять на рынок ПРОДУКЦИИ и/или бизнес компании APTAR. Таким образом, если компания APTAR придет к выводу, что необходимо или желательно изменить условия ПРИНЯТОГО ЗАКАЗА в связи с выходом Великобритании из Европейского Союза, компания APTAR уведомит ЗАКАЗЧИКА об этом, и СТОРОНЫ, действуя добросовестно, предпринимая усилия, чтобы согласовать соответствующие изменения ПРИНЯТОГО ЗАКАЗА в кратчайшие сроки и в любом случае в течение 10 (десяти) календарных дней с момента уведомления со стороны компании APTAR. Выполнение обязательств компании APTAR в отношении соответствующего ПРИНЯТОГО ЗАКАЗА приостанавливается до тех пор, пока СТОРОНЫ не согласуют изменения. Если СТОРОНЫ не смогли согласовать изменения в течение 10 (десяти) календарных дней, компания APTAR вправе без какой-либо ответственности немедленно аннулировать ПРИНЯТЫЙ ЗАКАЗ.

16.5 Subject to clause 12 and notwithstanding any IPRs owned by CUSTOMER, the SUPPLIER may exhibit, mention or present in multimedia formats in the public domain, including but not limited to trade fairs, exhibitions or shows, and in any press release or advertising or commercial material, any of the CUSTOMER'S finished products incorporating the PRODUCTS provided by the SUPPLIER. Any such exhibition shall be for the purpose of the promotion of the SUPPLIER'S own PRODUCTS.

С учетом статьи 12 и невзирая на любые права на ИС, принадлежащие ЗАКАЗЧИКУ, ПОСТАВЩИК может выставлять, упоминать или представлять в мультимедийном формате в общественном доступе, включая, помимо прочего, на торговых ярмарках, выставках или показах и в любых пресс-релизах и рекламных или коммерческих материалах, готовую продукцию ЗАКАЗЧИКА, в чей состав входит ПРОДУКЦИЯ, предоставленная ПОСТАВЩИКОМ. Любая такая выставка должна проводиться с целью продвижения ПРОДУКЦИИ ПОСТАВЩИКА.

17. APPLICABLE LAW – JURISDICTION / ПРИМЕНЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА – ЮРИСДИКЦИЯ

17.1 The GTS, the ACCEPTED ORDER and all contracts entered into under them and the rights and obligations of the PARTIES (whether contractual or non-contractual) shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Russian Federation. The Vienna Convention of April 11th, 1980 on international sales of goods is hereby excluded.

При рассмотрении и толковании ОУП, ПРИНЯТОГО ЗАКАЗА и иных договоров, заключенных на их основании, а также прав и обязанностей СТОРОН (как в рамках договора, так и вне его), следует руководствоваться законодательством Российской Федерации. Применение Венской конвенция о договорах международной купли-продажи товаров от 11 апреля 1980 года настоящим исключается.

17.2 The courts of the jurisdiction of the SUPPLIER'S registered office at the time of the SUPPLIER'S ORDER CONFIRMATION shall have exclusive jurisdiction in respect of any claim or matter arising under or in connection with the GTS, the ACCEPTED ORDER and all contracts entered into under them or the legal relationships (including any non-contractual obligations) established thereunder or in connection therewith.

Суды, действующие по месту нахождения юридического адреса ПОСТАВЩИКА, на момент ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ЗАКАЗА ПОСТАВЩИКОМ обладают исключительной компетенцией в отношении любых претензий или вопросов, возникающих в результате ОУП, ПРИНЯТЫМ ЗАКАЗОМ или в связи с ними и всеми договорами, заключенными на их основании или на основании правовых отношений (в том числе не договорных обязательств), установленных на их основании или в связи с ними.